

Miércoles / dimecres / Mittwoch 08.10.2014

- 08:00 **Ferran Robles i Sabater (Universitat de València / Universität Heidelberg)**
Reformulierungsmarker und Grammatikalisierung im Deutschen und Spanischen
- 08:30 **Daniel Reimann (Universität Duisburg-Essen)**
Kontrastive Linguistik revisited oder: Was kann Sprachvergleich für Linguistik und Fremdsprachenforschung heute leisten?
- 09:00 *Pausa / Pause*
- 09:15 **Teresa Alegre, Katrin Herget (Universidade de Aveiro)**
Zu Übersetzungsproblemen komplexer Verben in der Fachsprache der Technik
- 09:45 **Raúl Sánchez Prieto (Univ. de Salamanca)**
Acciones textuales en comentarios de hoteles españoles, alemanes y holandeses
- 10:15 **Aina Torrent, Lucía Uría Fernández (Fachhochschule Köln/Universität Wien)**
Locuciones y evidencialidad: un estudio contrastivo y traductológico español-alemán
- 10:45 *Pausa / Pause*
- 11:15 **Sabine Geck Scheld (Univ. de Valladolid)**
Gut und Böse? Die Elementarkonzepte GOOD und BAD und ihre Versprachlichungen im Deutschen und Spanischen
- 11:45 **Belén Lozano Sañudo, Elena Sánchez López (Universitat d'Alacant)**
La traducción de unidades fraseológicas: cuando los árboles no nos dejan ver el bosque
- 12:15 *Pausa / Pause*
- 12:30 *Conferencia plenaria / Plenarvortrag*
Eva Eckkrammer (Universität Mannheim)
¿Comparar lo incomparable? Géneros, funciones y estructuras textuales en el mundo ibero-germánico
- 13:30 *Clausura del congreso / Schlussrede*

Comité organizador:

Ferran Robles i Sabater (director)
Daniel Reimann
Raúl Sánchez Prieto
Pau Bertomeu Pi (secretario)
Anna Gil Bisquert (secretaria)

Colaboradores:

Christina Horst (DAAD)
Christian Heilmeyer
Noelia Molina Martínez
Aloma Montilla Millet
Alba Ortiz Núñez
Ana Rosa Veguer Alfonso
Carmen Zacarías Puig

Organizan:

Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA)

Con el patrocinio de:



CONGRESO INTERNACIONAL INTERNATIONALE TAGUNG

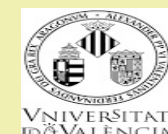


Contrastivica 2014: Deutsch-iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik

Contrastivica 2014: encuentros ibero- germánicos de lingüística contrastiva

Valencia, 6-8 octubre 2014

Universitat de València
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
Sala de Graus "Enric Valor"



Lunes / dilluns / Montag 06.10.2014

- 09:00 *Entrega de materiales y acreditación de participantes*
- 09:15 *Inauguración del congreso / Eröffnungsrede*
- 09:45 *Conferencia inaugural / Eröffnungsvortrag*
Johannes Kabatek (Universität Zürich)
Abtönung en las lenguas iberorrománicas - nuevos datos, nuevas perspectivas
- 10:45 *Pausa / Pause*
- 11:15 **Britta Thörle (Universität Siegen)**
Was heißt hier *ja*? Die deutsche Gesprächspartikel und ihre spanischen Entsprechungen
- 11:45 **Benjamin Meisnitzer (Universität Mainz), David Gerards (Universität Zürich)**
Außergewöhnlich: Modalpartikeln im Spanischen? Ein Beschreibungsansatz für spanische Modalpartikeln auf der Grundlage des Sprachenvergleichs Spanisch-Deutsch
- 12:15 *Pausa / Pause*
- 12:30 **Katrin Siebold (Universidad Pablo de Olavide)**
Pragmatische Funktionen des spanischen Diskursmarkers *venga* und ihre Äquivalenzen im Deutschen
- 13:00 **Hans-Ingo Radatz (Universität Bamberg)**
Zusammenarbeit zwischen Linguistik und Fachdidaktik: Plädoyer einer phänomenologischen Linguistik mit didaktischem Aha-Effekt
- 13:30 Exposición de nuevos materiales y publicaciones
- 14:00 *Pausa / Pause*
- 16:00 **Benno Berschin (K. Univ. Eichstätt-Ingolstadt)**
Spanisch: Nur Brücke? Oder auch Relais? El español, puente y relé en el aprendizaje de otro idioma romance
- 16:30 **Marco García García (Universität Köln)**
Differenzielle Objektmarkierung aus sprachkontrastiv-didaktischer Sicht
- 17:00 **Imme Kuchenbrandt (Universität Frankfurt)**
Spanisch-deutsche Unterschiede in der Satzkonstruktion: Eine korpusbasierte Analyse

- 17:30 *Pausa / Pause*
- 18:00 **Alla Klimentkova (Univ. Erlangen-Nürnberg)**
FAHRRÄDEN, SPAGETTIS & Co: Zur Entwicklung der Pluralmorphologie im frühen Spracherwerb bilingual aufwachsender Kinder
- 18:30 **Christina Horst (Universität de València/DAAD)**
Wortbildungsprodukte in Texten spanischer DaF-LernerInnen: eine empirisch linguistische Untersuchung
- 19:00 *Pausa / Pause*
- 19:15 **Carmen Mellado Blanco (Univ. de Santiago)**
Usuelle Wortverbindungen kontrastiv Deutsch-Spanisch-Slowakisch
- 19:45 **Cecilia López Roig, Herbert J. Holzinger (Universität de València)**
Sobre los compuestos adjetivos de tipo coordinativo. Un estudio contrastivo alemán-español

Martes / dimarts / Dienstag 07.10.2014

- 09:00 **Manuel Fernández, Meike Meliss (Universidade de Santiago), Mario Franco (Univ. Madeira), Irene Sureiro (EOI Conde Floridablanca)**
Estudio contrastivo del uso de diccionarios en aprendices de DaF y Ele: Consecuencias para la elaboración de un nuevo diccionario bidireccional orientado a la producción
- 09:30 **Macià Riutort Riutort (Univ. Rovira i Virgili)**
Cuando la dificultad del sonido está en la sílaba: la interferencia en los márgenes silábicos y su corrección
- 10:00 **M^a Jesús Gil Valdés (Univ. Complutense)**
La sílaba alemana y española como recurso didáctico para una enseñanza contrastiva de la fonética
- 10:30 *Pausa / Pause*
- 11:00 **Vanessa González Ribao/Meike Meliss (Univ. Santiago/Institut für Deutsche Sprache)**
Wortprofile in Forschung und Lehre im hispanophonen DaF-Umfeld: Eine Pilotstudie im Rahmen der fremdsprachigen Textproduktion

- 11:30 **Oliver Strunk (Universität de Barcelona)**
Wortschatzumfang bei DaF-Lernern: Lernerprofile im Vergleich zu Muttersprachlerprofilen in argumentativen Texten
- 12:00 *Pausa / Pause*
- 12:15 *Conferencia plenaria / Plenarvortrag*
Andreu Castell Vicente (Univ. Rovira i Virgili)
Grammatik und Muttersprache im DaF-Unterricht
- 13:15 Presentación de proyectos de investigación
- 14:00 *Pausa / Pause*
- 16:00 **Laura Ramírez Sainz (Universität Siegen)**
La didactización de los verbos de movimiento con cambio de trayectoria (*ir, venir, traer, llevar* y sus equivalentes en alemán) en los manuales de aprendizaje del español: análisis crítico
- 16:30 **Elsa Liste Lamas (Univ. Santiago / Freiburg)**
Der Ausdruck von Bewegungsereignissen im Deutschen als Fremdsprache durch Lerner mit Spanisch als L1
- 17:00 *Pausa / Pause*
- 17:15 *Conferencia plenaria / Plenarvortrag*
José Antonio Calañas-Continente (Universität de València)
Höflichkeit im Kontrast: Untersuchungsmöglichkeiten an einer linguistischen Makrokategorie
- 18:15 *Pausa / Pause*
- 18:45 **Marta Fernández-Villanueva (Univ. Barcelona)**
Spanisch-Deutsche Danksagungen kontrastiv: interaktionelle und informationsstrukturelle Aspekte aus der Sicht der interkulturellen Kommunikation
- 19:15 **Christian Koch (Universität Siegen)**
Wie cool ist das denn! Die Übersetzung von deutscher Jugendsprache ins Spanische und Portugiesische am Beispiel des Romans *Tschick* von Wolfgang Herrndorf
- 19:45 **Alejandro González Villar (Universität Pompeu Fabra/Universität Potsdam)**
El estudio de algunos marcadores conversacionales en el diálogo ficticio de Hans Fallada